

Film: जोधा-अकबर
جوذا اکبر jodhā-akbar

Regisseur: आशुतोष गोवारिकर Āśutoṣ Govārikar

Hauptdarsteller: ऋतिक रोशन Ṛtik Rośan

ਐਫ਼ਯਾ ਰੌ Eḷvərja: Ra:j

Lied अजीम-ओ-शान शहशाह

ازیم-او-شان شہشاہ azīm-o-śān śahansāh

Gesang

मोहमेद अस्लम मोहमेद अस्लम Mohamed Aslam

वनी चक्रवर्ती & Chorus Bannī Cakrabortī

Lyrik

जावेद अख्तर جاوید اختر Jāved Akhtar

Komposition ए. आर्. राकुमान् Ē. Ār. Rahmān
அல்லா இரக்கா இரகுமான் Allā Rakkā Rahmān

अजीम-ओ-शान¹ शहशाह

Würdevoller König der Könige

अजीम-ओ-शान शहशाह

Würdevoller König der Könige

फ़रमा रवा²

Rechtmäßiger Herrscher

हमेशा हमेशा सलामत रहे

Mögest du immer gesund und unversehrt bleiben

तेरा हो क्या बयान

Wie soll man dich beschreiben

तू शान-ऐ-हिंदुस्तान

Du bist die Zierde Hindustans

हिंदुस्तान तेरी जान

Hindustan ist dein Leben

तू जान-ऐ-हिंदुस्तान

Du bist der Liebling Hindustans

मरहबा हो ओ

O Sei willkommen

मरहबा

Willkommen

मरहबा हो ओ

O Sei willkommen

मरहबा

Willkommen

अजीम-ओ-शान शहशाह

Würdevoller König der Könige

फ़रमा रवा

Rechtmäßiger Herrscher

हमेशा हमेशा सलामत रहे
तेरा हो क्या बयान
तू शान-ऐ-हिंदुस्तान
हिंदुस्तान तेरी जान
तू जान-ऐ-हिंदुस्तान
मरहबा हो ओ
मरहबा
मरहबा हो ओ
मरहबा

Mögest du immer gesund und unversehrt bleiben
Wie soll man dich beschreiben
Du bist die Zierde Hindustans
Hindustan ist dein Leben
Du bist der Liebling Hindustans
O Sei willkommen
Willkommen
O Sei willkommen
Willkommen

धीम तोम ताना नाना धीम तोम ताना
नाना
धीम तोम, धीम तोम
धीड तोम ताना नाना धीड तोम ताना
नाना
धीड तोम, धीड तोम
तनक तनक तन तन तोम
धीनक धीनक धीन धीन तोम
धीड तोम, धीड तोम

dhīm tom tānā nānā dhīm tom tānā nānā
dhīm tom, dhīm tom
dhīḍ tom tānā nānā dhīḍ tom tānā nānā
dhīḍ tom, dhīḍ tom
tanak tanak tan tan tom
dhīnak dhīnak dhīn dhīn tom
dhīḍ tom, dhīḍ tom

जलालुद्दीन³ अकबर⁴

Jalaluddin Akbar

सब नगरन माँ⁵

In jeder Stadt

हर आँगन माँ
प्रेम है तुम्हारा
हर हर मन माँ

In jedem Hof
Ist deine Liebe
In jedem Herzen

तना नेना तना नेना तना नेना तना नेना

tanā nenā tanā nenā tanā nenā tanā nenā

दया जो तुम्हारी
महाबली है
देश माँ सुख की
पवन चली है

Das Mitgefühl, das von dir ausgeht
Ist sehr stark
Im Land
weht der Wind des Glückes

छन छनन छनन छन

chan chanan chanan chan

छन छनन छनन छन

chan chanan chanan chan

मरहबा हो ओ

O sei willkommen

मरहबा

Willkommen

मरहबा हो ओ

O sei willkommen

मरहबा

Willkommen

अजीम-ओ-शान शहंशाह

Würdevoller König der Könige

मरहबा

Willkommen

देता है हर दिल, यह ही गवाही

Jedes Herz bezeugt es

दिलवाले हैं दिल-ए-इलाही

Liebende haben ein göttliches Herz

जाओ कहीं भी निकलो जिधर से

Wohin auch immer du gehst, von woher auch immer du kommst

गलियों गलियों सोना बरसे

Auf allen Gassen regnet es Gold

छन छनन छनन छन

chan chanan chanan chan

छन छनन छनन छन

chan chanan chanan chan

मरहबा हो ओ

O sei willkommen

मरहबा

Willkommen

मरहबा हो ओ

O sei willkommen

मरहबा

Willkommen

अजीम-ओ-शान शहंशाह

Würdevoller König der Könige

तेरा मजहब है जो मोहब्बत

Die Liebe, das ist deine Religion

कितने दिलों पर तेरी हुकूमत

Deine Herrschaft über so viele Herzen

आ आ ...

ā ā ...

जितना कहें हम उतना कम है

Wir mögen verkünden so viel wir wollen, es ist zu wenig

तहजीबों का तू संगम है

Du bist es, der die Kulturen vereinigt

छन छनन छनन छन

chan chanan chanan chan

छन छनन छनन छन

chan chanan chanan chan

मरहबा हो ओ
मरहबा
मरहबा हो ओ
मरहबा

O sei willkommen
Willkommen
O sei willkommen
Willkommen

अजीम-ओ-शान शहंशाह

Würdevoller König der Könige

अजीम-ओ-शान शहंशाह

Würdevoller König der Könige

फ़रमा रवा

Rechtmäßiger Herrscher

हमेशा हमेशा सलामत रहे

Mögest du immer gesund und unversehrt bleiben

तेरा हो क्या बयान

Wie soll man dich beschreiben

तू शान-ऐ-हिंदुस्तान

Du bist die Zierde Hindustans

हिंदुस्तान तेरी जान

Hindustan ist dein Leben

तू जान-ऐ-हिंदुस्तान

Du bist der Liebling Hindustans

मरहबा हो ओ

O Sei willkommen

मरहबा

Sei willkommen

मरहबा हो ओ

O Sei willkommen

मरहबा

Sei willkommen

धीम तोम, ताना नाना, धीम तोम

dhīm tom, tānā nānā, dhīm tom

तू है राजा

Du bist der Raja

धीम तोम धीम तोम

dhīm tom dhīm tom

धीड तोम

dhīḍ tom

बलिहारी

Ein Opfer

धीड तोम

dhīḍ tom

प्रजा सारी

Für alle Untertanen

धीड तोम धीड तोम

dhīḍ tom dhīḍ tom

तनक तनक ताना ताना तुम

tanak tanak tānā tānā tum

यहाँ भी, वहाँ भी, है तेरी धूम

Ebenso hier, wie dort besteht dein Ruhm

धीड तोम धीड तोम

dhīḍ tom dhīḍ tom

जलालुद्दीन अकबर

Jalaluddin Akbar

¹ عظیم الشان = würdevoll, prächtig, prunkvoll

² رُوا = فرमाण रवा = Staatshoheit, König heißen? رُوا रवा bedeutet richtig, legal, geeignet, akkurat

³ die Herrlichkeit des Glaubens, der Glanz der Religion

⁴ der Große

⁵ मॉ = में = in

Lied	इन लम्हों के दामन में	
	ان لمہوں کے دامن میں	in lamhō ke dāman mē
Gesang	सोनु निगम	Sonū Nigam
	मधुश्री मधुश्री	Madhūsrī
	(सुजाता भट्टाचार्य)	(Sujata Bhṛttācārṃ)
Lyrik	जावेद अख्तर	Jāved Akhtar
Komposition	ए. आर. राहुमान	Ē. Ār. Rahmān
	अल्ला इरकका इरकुमान	Allā Rakkā Rahmān

इन लम्हों के दामन में
पाकीजा से रिश्ते हैं
कोई कलमा मोहब्बत का
दोहराते फ़रिश्ते हैं
खामोश सी है ज़मीं हैरान सा फ़लक है
एक नूर ही नूर सा अब आसमान तलक है

नगमे ही नगमे हैं जागती सोती¹ फ़िज़ाओं² में

हुस्न है सारी अदाओं में
इश्क़ है जैसे हवाओं में
हो
नगमे ही नगमे हैं जागती सोती फ़िज़ाओं में

हुस्न है सारी अदाओं में
इश्क़ है जैसे हवाओं में

तूम तूम तानना तूम तूम तानना...

कैसा यह इश्क़ है
कैसा यह ख़्ब है
कैसे जज़्बात का उमड़ा सैलाब है

Im Schutz dieser Augenblicke

Gibt es reinere Beziehungen

Ein muslimisches Glaubensbekenntnis der Liebe

Das ständig von Engeln wiederholt wird

Die Erde schweigt, der Himmel wundert sich

Von nun an folgt ein Licht dem anderen bis in
den Himmel

Tag und Nacht folgt eine Melodie der anderen in
den Lüften

Schönheit in allen anmutigen Bewegungen

So, als ob Liebe in der Luft läge

Es sei

Tag und Nacht folgt eine Melodie der anderen in
den Lüften

Schönheit in allen anmutigen Bewegungen

So, als ob Liebe in der Luft läge

tūm tūm tānanā tūm tūm tānanā...

Was für eine Liebe ist das

Was für ein Traum ist das

Was für ein Überschwang an Gefühlen ist das

कैसा यह इशक है
कैसा यह ख़ुब है
कैसे जज़्बात का उमड़ा सैलाब है
दिन बदले राते बदली बातें बदली
जीने के अंदाज़ ही बदले हैं

इन लम्हों के दामन में
पाकीज़ा से रिश्ते हैं
कोई कलमा मोहब्बत का
दोहराते फ़रिश्ते हैं

मम्मम

समय ने यह क्या किया
बदल दी है काया
तुम्हें मैंने पा लिया
मुझे तुमने पाया

मिले देखो ऐसे हैं हम
कि दो सुर हों जैसे मद्धम
कोई ज़्यादा ना कोई कम
किसी राग³ में
कि प्रेम आग में
जलते दोनों ही थे
तन भी हैं मन भी
मन भी हैं तन भी
तन भी हैं मन भी
मन भी हैं तन भी

मम्मम

मेरे ख़्वाबों के इस गुलिस्ताँ में
तुमसे ही तो बहार छाई है
फूलों में रंग मेरे थे लेकिन

Was für eine Liebe ist das
Was für ein Traum ist das
Was für ein Überschwang an Gefühlen ist das
Tage und Nächte veränderten sich, Worte wech-
selten ihre Bedeutung
Die Art und Weise des Lebens selbst veränderte
sich

Im Schutz dieser Augenblicke
Gibt es reinere Beziehungen
Ein muslimisches Glaubensbekenntnis der Liebe
Das ständig von Engeln wiederholt wird

mmmmm

Was ist es, das die Zeit vollbrachte
Sie hat uns eine neue Form gegeben
Ich habe dich bekommen
Du hast mich bekommen

Schau, wie wir einander gefunden haben
Etwa so wie zwei moderate Töne
Nicht hoch und nicht tief
Wie in einem Raga
Oder im Feuer der Liebe
Hatten auch wir beide gebrannt
Leib und auch Seele
Seele und auch Leib
Leib und auch Seele
Seele und auch Leib

mmmmm

Im Blumengarten meiner Träume
Hat sich durch dich der Frühling ausgebreitet
In den Blumen war meine Farbe, doch

इनमें खुशबू तुम्ही से आई है

क्यों है यह आरजू

क्यों है यह जुस्तजू

क्यों दिल बेचैन है

क्यों दिल बेताब है

क्यों है यह आरजू

क्यों है यह जुस्तजू

क्यों दिल बेचैन है

क्यों दिल बेताब है

दिन बदले रातें बदली बातें बदलीं

जीने के अंदाज़ भी बदले हैं

इन लम्हों के दामन में

पाकीज़ा से रिश्ते हैं

कोई कलमा मोहब्बत का

दोहराते फ़रिश्ते हैं

नगमे ही नगमे हैं जागती सोती फ़िज़ाओं में

हुस्न है सारी अदाओं में

इश्क़ है जैसे हवाओं में

इश्क़ है जैसे हवाओं में

Den Duft hast du in diese Blumen gebracht

Warum ist da dieses Verlangen

Warum ist da dieses Suchen

Warum ist das Herz so ruhelos

Warum ist das Herz so aufgewühlt

Warum ist da dieses Verlangen

Warum ist da dieses Suchen

Warum ist das Herz so ruhelos

Warum ist das Herz so aufgewühlt

Tage und Nächte veränderten sich, Worte wechselten ihre Bedeutung

Die Art und Weise des Lebens selbst veränderte sich

Im Schutz dieser Augenblicke

Gibt es reinere Beziehungen

Ein muslimisches Glaubensbekenntnis der Liebe

Das ständig von Engeln wiederholt wird

Tag und Nacht folgt eine Melodie der anderen in den Lüften

Schönheit in allen anmutigen Bewegungen

So, als ob Liebe in der Luft läge

So, als ob Liebe in der Luft läge

¹ सोते-जागते = Tag und Nacht

² فضا = Atmosphäre, mentales Umfeld; feza (türkisch) = Raum; فضاء (arabisch) = Leere, leerer Raum

³ vgl. <http://de.wikipedia.org/wiki/Raga>

Lied	जसन्न-ए-बहारा	jaśn-e-bahārā
	جشن - لے - بہارا	
Gesang	जावेद अली جاويد علی	Jāved Ali
Lyrik	जावेद अख्तर جاويد اختر	Jāved Akhtar
Komposition	ए. आर. रकुमान् अल्ला इरक्का इरकुमान्	Ē. Ār. Rahmān Allā Rakkā Rahmān

कहने को जसन्न-ए-बहारा है
इश्क यह देखके हैरान है
कहने को जसन्न-ए-बहारा है
इश्क यह देखके हैरान है

Es heißt, es gibt ein Fest des Frühlings
Doch die Liebe, die das sieht, wundert sich
Es heißt, es gibt ein Fest des Frühlings
Doch die Liebe, die das sieht, wundert sich

फूल से खुशबू खफ़ा खफ़ा है गुलशन में
छुपा है कोई रंज फ़िज़ा¹ की चिलमन में
सारे सहमे नज़ारे हैं

Der Duft ist sehr ungehalten über die Blumen
im Garten
Irgendein Kummer verbirgt sich im Blütenvor-
hang
Die Blicke sind voller Angst

सोये सोये वक्त के धारे हैं
और दिल में खोई खोई सी बातें हैं

Die Ströme der Zeit sind in tiefem Schlaf
Und im Herzen sind vergeudete Worte

ओ ओ हो ...

O O ho ...

कहने को जसन्न-ए-बहारा है
इश्क यह देखके हैरान है

Es heißt, es gibt ein Fest des Frühlings
Doch die Liebe, die das sieht, wundert sich

फूल से खुशबू खफ़ा खफ़ा है गुलशन में
छुपा है कोई रंज फ़िज़ा की चिलमन में

Der Duft ist sehr ungehalten über die Blumen
im Garten
Irgendein Kummer verbirgt sich im Blütenvor-
hang

कैसे कहें क्या है सितम²

Wie würde man die Gleichgültigkeit einer Ge-
liebten nennen

सोचते हैं अब यह हम³

Von nun an denke ich darüber nach

कोई कैसे कहे वह है या नहीं हमारे

Könnte jetzt irgendjemand sagen, sie ist mein
oder nicht

करते तो हैं साथ सफ़र
फ़ासले हैं फिर भी मगर
जैसे मिलते नहीं किसी दरिया के दो किनारे

पास हैं फिर भी पास नहीं
हम⁴ को यह ग़म रास नहीं
शीशे की एक दीवार है जैसे दरमियान

सारे सहमे नज़ारे हैं
सोये सोये वक़्त के धारे हैं
और दिल में खोई खोई सी बातें हैं

ओ ओ हो ...

कहने को ज़न्न-ए-बहारा है
इशक़ यह देखके हैरान है
फूल से खुशबू ख़फ़ा ख़फ़ा है गुलशन में
छुपा है कोई रंज फ़िज़ा की चिलमन में

हमने जो था नग़मा सुना
दिल ने था उसको चुना
यह दास्तान हमें वक़्त ने कैसी सुनाई

हम जो अगर हैं ग़मगीन
वह भी उधर खुश तो नहीं
मुलाक़ातों में है जैसे घुल सी गई तनहाई

मिलके भी हम मिलते नहीं
खिलके भी गुल खिलते नहीं
आँखों में है बहारे दिल में खिज़ाँ

सारे सहमे नज़ारे हैं

Wir machen doch gemeinsam eine Reise
Aber trotzdem herrscht da eine Distanz zwi-
schen uns
So wie bei den beiden Ufern irgendeines Flus-
ses, die niemals zusammentreffen

Wir sind uns nahe und dennoch getrennt
Ich akzeptiere diesen Schmerz nicht
So, als ob eine Wand aus Glas dazwischen ist

Die Blicke sind voller Angst
Die Ströme der Zeit sind in tiefem Schlaf
Und im Herzen sind vergeudete Worte

O O ho ...

Es heißt, es gibt ein Fest des Frühlings
Doch die Liebe, die das sieht, wundert sich
Der Duft ist sehr ungehalten über die Blumen
im Garten
Irgendein Kummer verbirgt sich im Blütenvor-
hang

Das Lied, das ich gehört hatte
War das, was mein Herz ausgewählt hatte
Doch was für ein Märchen hat mir die Zeit
erzählt

Wenn es so ist, dass ich traurig bin
So stimmt ebenfalls, dass auch sie dort nicht
glücklich ist
Es ist, als ob in unsere Begegnungen so etwas
wie Einsamkeit beigemischt wurde

Obwohl wir uns begegneten, treffen wir und
nicht
Obwohl die Blume aufblühte, blüht sie nicht
In den Augen ist Frühling, im Herzen jedoch
Herbst

Die Blicke sind voller Angst

सोये सोये वक्त के धारे हैं
और दिल में खोई खोई सी बातें हैं

ओ ओ हो ...

कहने को जश्नबहारा है,
इश्क यह देखके हैरान है

फूल से खुशबू खफ़ा खफ़ा है गुलशन में
छुपा है कोई रंज फ़िज़ा की चिलमन में

Die Ströme der Zeit sind in tiefem Schlaf
Und im Herzen sind vergeudete Worte

O O ho ...

Es heißt, es gibt ein Fest des Frühlings
Doch die Liebe, die das sieht, wundert sich

Der Duft ist sehr ungehalten über die Blumen
im Garten
Irgendein Kummer verbirgt sich im Blütenvor-
hang

¹ فضا = Atmosphäre, Blüte, mentales Umfeld

² hier singt (spricht) der Mann(!)

³ mit हम ist hier „ich“ gemeint

⁴ mit हम ist hier wieder „ich“ gemeint

Lied	ख्वाजा मेरे ख्वाजा	
	خواجہ میرے خواجہ	khvājā mere khvājā
Gesang	ஏ. ஆர். ரகுமான்	Ē. Ār. Rahmān
	அல்லா இரக்கா இரகுமான்	Allā Rakkā Rahmān
Lyrik		
	जावेद अख्तर	Jāved Akhtar
Komposition	ஏ. ஆர். ரகுமான்	Ē. Ār. Rahmān
	அல்லா இரக்கா இரகுமான்	Allā Rakkā Rahmān

ख्वाजा ¹ जी	خواجہ جی	Erhabener Chwadscha
ख्वाजा	خواجہ	Chwadscha
ख्वाजा जी	خواجہ جی	Erhabener Chwadscha
ख्वाजा जी	خواجہ جی	Erhabener Chwadscha
ख्वाजा जी	خواجہ جی	Erhabener Chwadscha
या ग़रीबनवाज़	یا غریب نواز	O Wohltäter der Armen
या ग़रीबनवाज़	یا غریب نواز	O Wohltäter der Armen
या ग़रीबनवाज़	یا غریب نواز	O Wohltäter der Armen
या ग़रीबनवाज़	یا غریب نواز	O Wohltäter der Armen
या मोइनुद्दीन ²	یا معین الدین	O Moin-ud-din Tschishti
या मोइनुद्दीन	یا معین الدین	O Moin-ud-din Tschishti
या मोइनुद्दीन	یا معین الدین	O Moin-ud-din Tschishti

या ख्वाजा जी	یا خواجہ جی	O Erhabener Chwadscha
या ख्वाजा जी	یا خواجہ جی	O Erhabener Chwadscha
या ख्वाजा जी	یا خواجہ جی	O Erhabener Chwadscha
या ख्वाजा जी	یا خواجہ جی	O Erhabener Chwadscha
या ख्वाजा जी	یا خواجہ جی	O Erhabener Chwadscha
ख्वाजा मेरे ख्वाजा	خواجہ میرے خواجہ	Chwadscha, O mein Chwadscha
दिल में समा जा	دل میں سما جا	Wohne in meinem Herzen
शाहों का शाह तू	شاہوں کا شاہ تُو	Du König der Könige
अली ³ का दुलारा	علی کا دُलارا	Du Liebling Alis
ख्वाजा मेरे ख्वाजा	خواجہ میرے خواجہ	Chwadscha, O mein Chwadscha
नी गा गा गा	नी गा गा गा	nī gā gā gā
नी गा गा गा	नी गा गा गा	nī gā gā gā
नी गा गा गा	नी गा गा गा	nī gā gā gā
नी गा गा गा	नी गा गा गा	nī gā gā gā
दिल में समा जा	دل میں समा जा	Wohne in meinem Herzen
सा री री री	ساری رी رी	sā rī rī rī

सा री री री

ساری ری ری سā rī rī rī

सा री री री

ساری ری ری سā rī rī rī

सा री री री

ساری ری ری سā rī rī rī

शाहों का शाह तू

شاہوں کا شاہ تُو Du König der Könige

अली का दुलारा

علی کا دلارا Du Liebling Alis

नी सा गा सा

نی سا गा सा nī sā gā sā

नी सा गा सा

نی سا गा सा nī sā gā sā

नी सा गा सा

نی سا गा सा nī sā gā sā

नी सा गा सा

نی سا गा सा nī sā gā sā

ख्वाजा मेरे ख्वाजा

خواجہ میرے خواجہ Chwadscha, O mein Chwadscha

दिल में समा जा

دل میں سما جا Wohne in meinem Herzen

ख्वाजा मेरे ख्वाजा

خواجہ میرے خواجہ Chwadscha, O mein Chwadscha

दिल में समा जा

دل میں سما جا Wohne in meinem Herzen

बेकसों की तकदीर

بے کسوں کی تقدیر Das Schicksal der Schutzlosen

तूने है सँवारी

تُو نے ہے سنواری Hast du verbessert

तूने है सँवारी

تُو نے ہے سنواری Hast du verbessert

बेकसों की तकदीर	بے کسوں کی تقدیر	Das Schicksal der Schutzlosen
तूने है सँवारी	تُو نے ہے سنواری	Hast du verbessert
है सँवारी	ہے سنواری	Verbessert
तूने है सँवारी	تُو نے ہے سنواری	Hast du verbessert
है सँवारी	ہے سنواری	Verbessert
ख्वाजा मेरे ख्वाजा	خواجہ میرے خواجہ	Chwadscha, O mein Chwadscha
आ आ आ ...	---آآ	ā ā ā ...
तेरे दरबार में ख्वाजा	تیرے دربار میں خواجہ	An deinem Hof, O Chwadscha
नूर ⁴ तो है देखा	نور تو ہے دیکھا	Ist doch das Göttliche Licht zu sehen
आ आ आ ...	---آآ	ā ā ā ...
आ आ आ ...	---آآ	ā ā ā ...
तेरे दरबार में ख्वाजा	تیرے دربار میں خواجہ	An deinem Hof, O Chwadscha
सर झुकाते हैं औलिया ⁵	سر جھکاتیں ہیں اولیا	Sind alle, die sich verbeugen, heilige Männer.
तू है हिन्द-अव्वली ⁶ ख्वाजा	تُو ہے ہندال ولی خواجہ	Du bist der Heilige der Inder, O Chwadscha
रुतबा है प्यारा	رتبہ ہے پیارا	Dein Ansehen verdankst du deiner Liebe

चाहने से तुझको ख्वाजा जी	چاہنے سے تجھ کو خواجہ جی	Indem ich dich suche, Erhabener Chwadscha
मुस्तफ़ा ⁷ को पाया	مُصْطَفَىٰ کو پایا	Habe ich den Auserwählten gefunden
ख्वाजा मेरे ख्वाजा	خواجہ میرے خواجہ	Chwadscha, O mein Chwadscha
ख्वाजा	خواجہ	Chwadscha
ख्वाजा	خواجہ	Chwadscha
दिल में समा जा	دل میں سما جا	Wohne in meinem Herzen
समा जा	समा जा	Wohne dort
समा जा	समा जा	Wohne dort
शाहों का शाह तू	شاہوں کا شاہ تُو	Du König der Könige
अली का दुलारा	علی کا دُलارا	Du Liebling Alis
मम्मम्	مّمّم	mmmmm
मेरे पीर ⁸ का सदक़ा	میرے پیر کا صدقہ	Die Almosen meines geistigen Führers
मेरे पीर का सदक़ा	میرے پیر کا صدقہ	Die Almosen meines geistigen Führers
आ आ आ ...	آ آ آ ...	ā ā ā ...
है मेरे पीर का सदक़ा	ہے میرے پیر کا صدقہ	Es sind die Almosen meines geistigen Führers

तेरा दामन है थामा	تیرا دامن ہے تھاما	Die mich zu seinem Anhänger machten
ख्वाजा जी	خواجہ جی	Erhabener Chwadscha
टली हर बला हमारी	ٹلی ہر بلا ہماری	All unser Unheil wurde abgewendet
छाया है खुमार तेरा	چھایا ہے خمار تیرا	Deine religiöse Ekstase hat mich ergriffen
जितना भी रश्क करे बेशक	جتنا بھی رشک کرے بیشک	Egal, wie viel Neid das zweifellos auch erregen würde
तो कम है मेरे ख्वाजा	تو کم ہے میرے خواجہ	Das wäre ganz unwichtig, O mein Chwadscha
तेरे कदमों को मेरे रहनुमा नहीं छोड़ना गवारा	تیرے قدموں کو میرے رہنما نہیں چھوڑنا گوارا	Und mir wäre es unerträglich, davon abzulassen, zu deinen Füßen zu sitzen, mein geistiger Führer
ख्वाजा मेरे ख्वाजा	خواجہ میرے خواجہ	Chwadscha, O mein Chwadscha
ख्वाजा	خواجہ	Chwadscha
ख्वाजा	خواجہ	Chwadscha
दिल में समा जा	دل میں سما جا	Wohne in meinem Herzen
समा जा	समा जा	Wohne dort
समा जा	समा जा	Wohne dort
शाहों का शाह तू	شاہوں کا شاہ تو	Du König der Könige
अली का दुलारा	علی کا دلارا	Du Liebling Alis

ख्वाजा मेरे ख्वाजा	خواجہ میرے خواجہ	Chwadscha, O mein Chwadscha
ख्वाजा	خواجہ	Chwadscha
ख्वाजा	خواجہ	Chwadscha
दिल में समा जा	دل میں سما جا	Wohne in meinem Herzen
समा जा	समा जा	Wohne dort
समा जा	समा जा	Wohne dort
शाहों का शाह तू	شاہوں کا شاہ تُو	Du König der Könige
अली का दुलारा	علی کا دلارا	Du Liebling Alis
ख्वाजा मेरे ख्वाजा	خواجہ میرے خواجہ	Chwadscha, O mein Chwadscha
ख्वाजा मेरे ख्वाजा	خواجہ میرے خواجہ	Chwadscha, O mein Chwadscha
दिल में समा जा	دل میں समा जा	Wohne in meinem Herzen
ख्वाजा मेरे ख्वाजा	خواجہ میرے خواجہ	Chwadscha, O mein Chwadscha
ख्वाजा मेरे ख्वाजा	خواجہ میرے خواجہ	Chwadscha, O mein Chwadscha
दिल में समा जा	دل میں समा जा	Wohne in meinem Herzen
बेकसों की तकदीर	بے کسوں کی تقدیر	Das Schicksal der Schutzlosen
तूने है सँवारी	تُو نے ہے سنواری	Hast du verbessert

तूने है सँवारी	تُو نے ہے سنواری	Hast du verbessert
बेकसों की तकदीर	بے کسوں کی تقدیر	Das Schicksal der Schutzlosen
तूने है सँवारी	تُو نے ہے سنواری	Hast du verbessert
तूने है सँवारी	تُو نے ہے سنواری	Hast du verbessert
ख्वाजा मेरे ख्वाजा	خواجه میرے خواجه	Chwadscha, O mein Chwadscha
ख्वाजा जी ख्वाजा जी	خواجه جی خواجه جی	Erhabener Chwadscha, erhabener Chwadscha
ख्वाजा मेरे ख्वाजा	خواجه میرے خواجه	Chwadscha, O mein Chwadscha
ख्वाजा जी ख्वाजा जी	خواجه جی خواجه جی	Erhabener Chwadscha, erhabener Chwadscha
शाहों का शाह तू	شاہوں کا شاہ تُو	Du König der Könige
ख्वाजा जी ख्वाजा जी	خواجه جی خواجه جی	Erhabener Chwadscha, erhabener Chwadscha
अली का दुलारा	علی کا دُलارا	Du Liebling Alis
ख्वाजा जी ख्वाजा जी	خواجه جی خواجه جی	Erhabener Chwadscha, erhabener Chwadscha
ख्वाजा जी ख्वाजा जी	خواجه جی خواجه جی	Erhabener Chwadscha, erhabener Chwadscha
ख्वाजा जी ख्वाजा जी	خواجه جی خواجه جی	Erhabener Chwadscha, erhabener Chwadscha
ख्वाजा जी ख्वाजा जी	خواجه جی خواجه جی	Erhabener Chwadscha, erhabener Chwadscha
ख्वाजा जी ख्वाजा जी	خواجه جی خواجه جی	Erhabener Chwadscha, erhabener Chwadscha

स्वाजा जी स्वाजा जी	نواجه جی نواجه جی	Erhabener Chwadscha, erhabener Chwadscha
स्वाजा जी स्वाजा जी	نواجه جی نواجه جی	Erhabener Chwadscha, erhabener Chwadscha
स्वाजा जी स्वाजा जी	نواجه جی نواجه جی	Erhabener Chwadscha, erhabener Chwadscha
स्वाजा जी स्वाजा जी	نواجه جی نواجه جی	Erhabener Chwadscha, erhabener Chwadscha
स्वाजा जी स्वाजा जी	نواجه جی نواجه جی	Erhabener Chwadscha, erhabener Chwadscha
स्वाजा जी स्वाजा जी	نواجه جی نواجه جی	Erhabener Chwadscha, erhabener Chwadscha
स्वाजा जी स्वाजा जी	نواجه جی نواجه جی	Erhabener Chwadscha, erhabener Chwadscha
स्वाजा जी स्वाजा जी	نواجه جی نواجه جی	Erhabener Chwadscha, erhabener Chwadscha
स्वाजा जी स्वाजा जी	نواجه جی نواجه جی	Erhabener Chwadscha, erhabener Chwadscha

¹ ehrerbietige Anrede für einen sehr frommen Muslim, ehrwürdiger Asket

² Moinuddin Chishti: Sultan-ul-Hind, Hazrat Shaikh Khwaja Syed Muhammad Mu'nuddīn Chishtī Ajmeri

نواجه سيد محمد معين الدين پيشي اميری; vgl. http://en.wikipedia.org/wiki/Moinuddin_Chishti

³ Ali war ein Vetter und Schwiegersohn des Propheten Mohammed; vgl. <http://en.wikipedia.org/wiki/Ali>. Fast alle der Sufi Khwas führen ihre Wurzeln zurück auf Ali und durch ihn auf den Propheten Muhammad. Khwaja Hazrat Mu'nuddīn Chishtī hat eine doppelte Beziehung zu Ali, durch zwei von Alis Söhnen: Hasan und Husain.

⁴ نور ist ein wichtiger Sufi-Begriff. Er meint nicht das physikalische Licht sondern das von Gott ausgehende spirituelle Licht.

⁵ اولياء = heilige Männer, Apostel, Sankt-

⁶ Ich meine, die oft genannten Ausdrücke हिमलवली, हिन्दलवली und „Unaalwali“ sind nicht zutreffend. Wenn هند Hindu, Inder;

بند Indien; ولي वली Herr, Gebieter, Herrschar, Heiliger bedeutet, so erscheint mir die sinnvollste Übersetzung zu sein: [هندال ولي](#)

हिन्द-अव्वली der Herrscher Indiens, der Heilige Indiens, der Heilige der Inder.

⁷ Mustafa مصطفيٰ ist arabisch und bedeutet "Auserwählter". Mustafa ist ein Beiname des Propheten Mohammed

⁸ vgl. http://en.wikipedia.org/wiki/Pir_%28Sufism%29

Lied	मन मोहना	man mohanā
	من موبنا	
Gesang	बेला शेडे	Belā Şeṇḍe
Lyrik	जावेद अख्तर جاويد اختر	Jāved Akhtar
Komposition	ए. आर्. रकुमान् अल्ला इरक्का इरकुमान्	Ē. Ār. Rahmān Allā Rakkā Rahmān

मन मोहना ¹	Bezauberer der Herzen
मन मोहना	Bezauberer der Herzen
कान्ह ² सुनो ना	Krischna, so hör doch
तुम ³ बिन पाऊँ कैसे चैन	Wie soll ich ohne dich seelischen Frieden finden
तरसूँ तुम्हीं को दिन रैन	Tag und Nacht sehne ich mich nur nach dir
छोड़के अपने काशी ⁴ मथुरा ⁵	Verlass deine Lieblingsplätze Varanasi und Mathura
छोड़के अपने काशी मथुरा	Verlass deine Lieblingsplätze Varanasi und Mathura
आके बसाओ मोरे नैन	Und komm und lass dich in meinen Augen nieder
तुम बिन पाऊँ कैसे चैन	Wie soll ich ohne dich seelischen Frieden finden
कान्ह	Krischna
तरसूँ तुम्हीं को दिन रैन	Tag und Nacht sehne ich mich nur nach dir
एक पल उजियारा आए	Für einen Augenblick käme Licht
एक पल अँधियारा छाये	Für den nächsten Augenblick breitete sich Dunkelheit aus
मन क्यों न घबराए	Sollte sich das Herz da nicht beunruhigen
कैसे न घबराए	Wieso sollte es nicht erregt sein
मन जो कोई दोराहा अपनी राहों में पाये	Wenn das Herz auf seinen Wegen irgendeine Weggabelung vorfände
कौन दिशा जाए	Welche Richtung sollte es einschlagen
तुम बिन कौन समझाए	Wer außer dir könnte es ihm erklären
तुम बिन कौन समझाए	Wer außer dir könnte es ihm erklären
रास ⁶ रचाया वृन्दावन ⁷ के गोकुल ⁸ के वासी	O Bewohner des Dorfes Gokuls bei Vrindavan, der den Reigen mit den Hirtenmädchen aufführte

राधा⁹ तुम्हरी दासी
दर्शन को है प्यासी
श्याम¹⁰ सलोने नन्द¹¹ लाला कृष्ण बनवासी

तुम्हरी छब है न्यारी

मैं तो तन मन हारी
मैं तौ तन मन हारी

मन मोहना
मन मोहना
मन मोहना
मन मोहना
कान्ह सुनो ना
तुम बिन पाऊँ कैसे चैन
तरसूँ तुम्हीं को दिन रैन

जीवन एक नदिया है लहरों लहरों बहती जाए

इसमें मन की नैया डूबे कभी तर जाए
तुम न खेबैया हो तो कोई तट कैसे पाये
मझधार दहलाए
तो तुम्हरी शरण आए
हाँ तुम्हरी शरण आए

मैं हूँ तुम्हारी है तुम्हारा यह मेरा जीवन
तुमको ही देखूँ मैं
देखूँ मैं कोई दर्पण
बंसी बन जाऊँगी इन होंठों की हो जाऊँगी¹²
इन सपनों से जल थल¹³

हैं मेरा मन आँगन
हैं मेरा ह्य ह्य ह्य

Radha, deine Dienerin

Sehnt sich nach deinem Anblick

O attraktiver, dunkelblauer Sohn Nandas, Wald-
bewohner Krischna

Dein Bild ist einzigartig

Ich verlor Leib und Seele

Ich verlor Leib und Seele

Bezauberer der Herzen

Bezauberer der Herzen

Bezauberer der Herzen

Bezauberer der Herzen

Krischna, so hör doch

Wie soll ich ohne dich seelischen Frieden finden

Tag und Nacht sehne ich mich nur nach dir

Das Leben ist ein Fluss in ständig fließender Be-
wegung

Worin das Boot des Herzens versinkt und manch-
mal wieder auftaucht
Solltest du aber kein Ruderer sein, wie könntest du
das Ufer erreichen
Die Strommitte würde dir Furcht und Schrecken
einjagen
Doch du würdest deine Zuflucht finden
Ja, du würdest deine Zuflucht finden

Ich bin dein, und auch mein Leben gehört dir

Selbst wenn ich dich anschaute

Sähe ich so etwas wie einen Spiegel

Ich wünschte, zu einer Hirtenflöte zu werden, um
mich diesen Lippen zu ergeben
Durch diese Träume hin und her gerissen

Du bist meines Herzens Hof

Du bist meines hm hm hm

¹ normalerweise als Verb: das Herz bzw. das Gemüt bezaubern; hier aber eine Bezeichnung für कृष्ण Krishna, vgl.

<http://de.wikipedia.org/wiki/Krishna>

² dunkelblau, schwarz; ebenfalls eine Bezeichnung für Krishna

³ müsste grammatikalisch korrekt तुम्हें heißen

⁴ vgl. <http://de.wikipedia.org/wiki/Varanasi> und http://en.wikipedia.org/wiki/Kasi_Kingdom

⁵ vgl. <http://de.wikipedia.org/wiki/Mathura>

⁶ der Reigen, den Krishna mit den Hirtenmädchen tanzte

⁷ vgl. <http://de.wikipedia.org/wiki/Vrindavan>

⁸ = Vieh- bzw. Rinderherde; hier meint es den Namen des Dorfes, in dem Krishna angeblich aufwuchs

⁹ vgl. <http://de.wikipedia.org/wiki/Radha>

¹⁰ dunkelblau, schwarz; ebenfalls eine Bezeichnung für Krishna

¹¹ Pflegevater Krishnas; vgl. http://en.wikipedia.org/wiki/Nanda_%28mythology%29

¹² Krishna ist der Spieler der Hirtenflöte

¹³ जल-थल = Wasser und Land, See und Land; evtl. als „so oder so“, „hin und her“ zu verstehen